

Nael F. M. Hijjo, PhD | Curriculum Vitae

New York City, United States of America | No visa sponsorship required | Cell: (808)640-8359 | [Website](#) | [E-mail](#)

I am a proficient English and Arabic linguist, researcher and educator with a PhD in Translation and Linguistics. Having more than 15 years of experience in research and teaching combined with translation and interpreting gives me a unique skill set, well-suited for this position. My areas of expertise include Translation Studies, Discourse Analysis, Narrative Inquiry, Framing Theory, Intercultural Communication, and Middle Eastern Studies.

Research and Teaching Experiences

Seminar Leader - The New University in Exile Consortium, The New School for Social Research Fall 2022

Seminar title: Communications across Languages, Cultures, and Nations: In Other Words, Translation

<https://event.newschool.edu/inotherwordstranslation>

Mellon Fellow - Columbia University

Research Topic: On Narratives of Terror, Xenophobia and Refugee Crisis: Towards Human and Social Responsibilities
01 January 2022 - 31 December 2022
<https://globalcenters.columbia.edu/content/nael-f-m-hijjo>

Postdoctoral Fellow - Stellenbosch University

Key responsibilities include research, publication and conference participation, as well as contributing to the university's vision and internationalization.
23 July 2019 - 30 June 2021

Teacher, Administrative Assistant and Curriculum Development Committee Member, the Saudi Schools in Kuala Lumpur, Malaysia. 18 September 2017 - 17 September 2018

Lecturer of English, Translation Studies and Linguistics, the Scientific Institute Advanced Training and Studies, Kuala Lumpur, Malaysia. 1 February 2016 - 15 September 2017

Analyst, Thomson Reuters, Pulau Pinang, Malaysia. 23 March 2015 - 13 January 2016

Research Assistant for a project titled "Translator's Ideology and Superstructure in English-Arabic News Articles", the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. 1 January 2015 - 15 November 2015

Research Assistant for a project titled "Ethnographic Study of Shared Traditional Food Heritage of Coastal Communities of South China Sea", the Faculty of Arts and Social Sciences, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. 4 August - 31 December 2014

Volunteer Teacher at the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), Kuala Lumpur, Malaysia. 7 July 2014 - 18 November 2014

Research Assistant for a project titled “Case Study of Ten Experienced Translators”, the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. 15 June 2013 - 31 March 2014

Translation and Interpreting Experiences

English-Arabic Simultaneous Interpreter for the virtual Sanofi Make The Difference 2021 Awards Ceremony (MTD 2021), organized by Sanofi. 7 June 2022

English-Arabic Simultaneous Interpreter for the virtual Asia Pacific Patient Innovation Summit (APPIS 2021), co-created by a steering committee comprised of patient group leaders and Novartis. 02-04 March 2021

English-Arabic Simultaneous Interpreter for a conference organized by the Electoral Commission of South Africa (IEC) in partnership with the United Nations Development Programme (UNDP) in South Africa on “Safeguarding Electoral Integrity in the Digital Age: Strategies for Combatting Digital Disinformation, an African Conference” in Cape Town, South Africa. 02-05 March 2020

English-Arabic Simultaneous Interpreter for the second joint international conference on “Corporate Governance of Islamic Financial Institutions: Overcoming Challenges and Implementing Best Practices” organized by the General Council for Islamic Banks and Financial Institutions (CIBAFI) and the World Bank in Kuala Lumpur, Malaysia. 02 October 2018

English-Arabic Simultaneous Interpreter for the Monospace 3rd Anniversary celebration organized by the Monospace Multinational Corp in Kuala Lumpur, Malaysia. 30 September 2017 - 1 October 2017

English-Arabic translator and interpreter, the Military Attaché office, the Royal Embassy of Saudi Arabia in Kuala Lumpur, Malaysia. 5 February 2014 - 30 May 2014

English-Arabic Freelance Translator associated with Ringo Language & Translation Service, Kuala Lumpur, Malaysia. November 2013 - present

English-Arabic Associate Interpreter, Petronas Leadership Centre (PLC), Bangi, Malaysia. November 2013 - December 2016

English-Arabic Freelance Translator associated with B-Lingo Communications for Translation and Interpretation, Kuala Lumpur, Malaysia. April 2011 - November 2016

Education

Doctor of Philosophy - University of Malaya February 2014 - July 2018
Thesis title: *Narrative Analysis of MEMRI's English Translations of Arabic Editorials on Daesh*. Full Research.
Examiners: Prof. Juliane House and Prof. Jeremy Munday
<http://studentsrepo.um.edu.my/8687/>

Master's degree in Linguistics - University of Malaya January 2011 - September 2013
Thesis title: *The Analysis of Grammatical Shifts in Translating English News into Arabic*. Courses: General Linguistics, Applied Linguistics, Theory of

Semantics, Historical Linguistics, Research Methodology and Structure of English. CGPA: 3.54 / 4.

studentsrepo.um.edu.my/5463/2/Dissertation_Nael_F_M_Hijjo.pdf

Bachelor's degree in English/French(minor) - Al-Azhar University - Gaza April 2006 - June 2010
Studied courses related to literature, grammar, discourse analysis, sociology, literary analysis, translation, civilization, political science, Palestinian studies, Islamic studies, and Arabic studies. CGPA: 3.00 / 4.

Certificate

The Business Analytics and Operations Certificate - Pathstream 2021-2022
A four-course program that includes (1) Business Analytics Fundamentals (Google Sheets/Excel), (2) SQL for Analytics, (3) Data Visualization with Tableau, and (4) Agile Project Management.

Training

Training course on "**How to start, manage and excel in a business project**", University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. January 2015

Workshop on "**Doing Literature Review Using NVIVO**" organized by Equitable Society Research Cluster, University of Malaya. November 2014

Teacher training on "**Teacher Language**" and "**Practical Tips & Activities to Engage Students in the Classroom**", UNHCR, Kuala Lumpur, Malaysia. November 2014

Training course on "**Public Relation Management**", International Training Institution, Kuala Lumpur, Malaysia. September 2012

Training course on "**Human Resource Management from a Strategic Perspective**", International Training Institution, Kuala Lumpur, Malaysia. September 2012

Training course on "**Leadership and its Features**", International Training Institution, Kuala Lumpur, Malaysia. September 2012

Training course on "**Training Needs Analysis**", International Training Institution, Kuala Lumpur, Malaysia. August 2012

Training course on "**Secretarial and Office Management Skills**", International Training Institution, Kuala Lumpur, Malaysia. August 2012

Training course on "**Journalistic Writing Skills**", The Palestinian Institute for Communication & Development (PICD), Gaza, Palestine. 2010

Training course on "**Human Rights and Democracy,,, Basic Concepts**", Al-Mezan Center for Human Rights, Gaza, Palestine. 2006

Peer-reviewed articles

- Hijjo, N. F. M. & Jubilado, R. C. (2022). Translating immigration in the multicultural and multilingual United States of America. *Cogent Social Sciences*, 8(1). DOI: <https://doi.org/10.1080/23311886.2022.2142889> 2022
- Hijjo, N. F. M. & Almanna, A. (2022). Reframing Arabic narratives on *Daesh* [ISIS] textually through translation: MEMRI's translation as a case study. *Text & Talk*, 42(3), 347-367. DOI: <https://doi.org/10.1515/text-2020-0034> 2022
- Hijjo, N. F. M. & Lesch, H. (2021). Reframing the Islamic glossary in the English translations of the Arabic editorials: MEMRI, ISIS and terrorism. *FORUM*, 19(2), 105-129. DOI: <https://doi.org/10.1075/forum.20019.hij> 2021
- Kadhim, K. & Hijjo, N. F. M. (2021). The Translator's Agency and the Text Superstructure in the English-Arabic News Translation. *Journal of Intercultural Communication Research*, 50(6), 610-630. DOI: <https://doi.org/10.1080/17475759.2021.1910067> 2021
- Hijjo, N. F. M. (2019). Book Review - New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship. *Hikma. Translation Studies Journal*, 18(2), 343-346. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i2.12159> 2019
- Hijjo, N. F. M., Kaur, S. & Kadhim, K. A. (2019). Reframing the Arabic Narratives on Daesh in the English Media: The Ideological Impact. *Open Linguistics*, 5(1), 81-93. DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2019-0005> 2019
- Hijjo, N. F. M., & Kaur, S. (2017b). Recontextualizing Terror: ISIS Narratives in the English Media. *International Journal of Euro-Mediterranean Studies*, 10(2), 49-77. <https://emuni.si/wp-content/uploads/2019/03/International-Journal-2017-2-web.pdf> 2017
- Hijjo, N. F. M., & Kadhim, K. A. (2017). The Analysis of Grammatical Shift in English-Arabic Translation of BBC Media News Text. *Language in India*, 17(10), 79-104. <http://languageinindia.com/oct2017/kaisnaelbbcnewstexttranslation1.pdf> 2017
- Hijjo, N. F. M., & Kaur, S. (2017a). The Paratextual Analysis of English Translations of Arabic Media Narratives on Daesh. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 23(3), 21-36. <http://ejournals.ukm.my/3l/article/view/18257> 2017
- Hijjo, N. F. M. (2017). Book review - Framing Excessive Violence: Discourse and Dynamics. *Journal of Institutions and Economics*, 9(2), 109-111. <https://ijie.um.edu.my/article/view/4906/2759> 2017
- Hijjo, N. F. M. & Fannouna, M. S. S. (2014). The Lexical Borrowing in Palestinian Colloquial Arabic. *Issues in Language Studies*, 3(2), 35-48. http://www.ils.unimas.my/media/pdf/v3n2/ilsv3n2_nael.pdf 2014

Hijjo, N. F. M. & Lyu H. (2014). The Necessity of Translation Shifts in Current English-Chinese Translation on BBC Political News. *British Journal of Humanities and Social Sciences*, 12(1), 14-38. 2014
[http://www.ajournal.co.uk/HSpdfs/HSvolume12\(1\)/HSVol.12%20\(1\)%20Article%202.pdf](http://www.ajournal.co.uk/HSpdfs/HSvolume12(1)/HSVol.12%20(1)%20Article%202.pdf)

Hijjo, N. F. M. (2013). A Morphosyntactic Analysis on Malaysian Secondary School Students' Essay Writing in English Class. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(11), 286-291. 2013
http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_3_No_11_June_2013/31.pdf

Chapter

Hijjo, N. F. M. & Kadhim, K. A. (2020). **Realities Re-framed through Translation: The Case of Memri's English Translations of the Arabic Editorials on Daesh**. In Ali Almannan and Juan José Martínez Sierra (eds.), *Re-framing Realities through Translation* (137-168). Oxford: Peter Lang. 2020
<https://www.peterlang.com/view/9781789972306/html/ch15.xhtml>

Book (Editorial Member)

Arabic for Non-Native Speakers: A course for officers of the Malaysian Ministry of Defense
Publisher: The Saudi Schools in Kuala Lumpur, Kuala Lumpur, Malaysia 2018
https://www.researchgate.net/publication/329356997_Arabic_for_Non-Native_Speakers_A_course_for_officers_of_the_Malaysian_Ministry_of_Defense

Conferences

Panelist at the Life Stories of Exiled Scholars: Perils and Powers of Academic Freedom Today, an online conference organized by The New University in Exile Consortium. Online, May 2022

Presenter at the 10th conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA X), University of California, Santa Barbara. United States, April 2022

Presenter at the Hawaii International Conference on English Language and Literature Studies (HICELLS 2020), University of Hawaii at Hilo, United States. United States, March 2020

Presenter at the 9th EST Congress of the European Society for Translation Studies, Stellenbosch University, South Africa. South Africa, September 2019

Presenter at the News Discourse and Translation Conference, University of Nottingham, Ningbo. China, June 2019

Presenter at the 8th Asian Translation Tradition Conference at SOAS, University of London. England, July 2017

Presenter at the Postgraduate Conference in Translation and Interpreting Studies for Greater China (PCTIGC), Shanghai Jiao Tong University. China,

Presenter at <i>the 6th Postgraduate Research Conference</i> . Faculty of Languages and Linguistics. University of Malaya.	December 2016 Malaysia, October 2016
Presenter at <i>the 7th Asian Translation Traditions Conference</i> . Monash University Malaysia.	Malaysia, September 2016
Presenter at <i>the 5th FLL Postgraduate Research Conference</i> . University of Malaya.	Malaysia, November 2014
Participant at <i>the 1st Malaysian Association of Applied Linguistics - Singaporean Association of Applied Linguistics Symposium</i> . University of Malaya.	Malaysia, November 2014
Presenter at <i>the 4th International Research Conference in English Language Education 2014</i> . Malaysian English Language Teaching Association.	Malaysia, November 2014
Presenter and committee member at <i>the 7th International Seminar on Maritime Culture and Geopolitics</i> . University of Malaya.	Malaysia, November 2014
Presenter at <i>the 14th International Conference on Translation</i> . University Sains Malaysia.	Malaysia, August 2013
Presenter at <i>the 4th MICFL 2013 Malaysia International Conference on Foreign Languages</i> . University Putra Malaysia.	Malaysia, July 2013
Presenter at <i>the 4th FLL International Postgraduate Conference: Expanding Research in Languages and Linguistics in Asia</i> . University of Malaya.	Malaysia, April 2013
Presenter at <i>the 4th Social, Development and Environmental Studies International Conference 2013</i> . Universiti Kebangsaan Malaysia.	Malaysia, March 2013
Presenter at <i>the National Research & Innovation Conference for Graduate Students in Social Sciences</i> . University Putra Malaysia.	Malaysia, December 2012
Presenter and committee member at <i>the 3rd Postgraduate Conference</i> of Faculty of Languages and Linguistics. University of Malaya.	Malaysia, December 2011

Reviewer & Article Editor

Journal of Intercultural Communication Research (RJIC)

Published by Routledge

<https://www.tandfonline.com/toc/rjic20/current>

2018 - present

Journal of Modern Languages (JML)

Published by the University of Malaya

<https://jml.um.edu.my>

2019 - present

Hikma. Translation Studies Journal

Published by Universidad de Cordoba

<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma>

2020 - present

SAGE Open
Published by SAGE Publications
<https://journals.sagepub.com/home/sgo> 2020 - present

Professional Membership

The American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
<https://atisa.org/> 2022 - present

The American Translators Association (ATA)
<https://www.atanet.org/> 2022 - present

The New University in Exile Consortium
<https://newuniversityinexileconsortium.org/> 2022 - present

New York Circle of Translators
<https://nyctranslators.org> 2022 - present

Awards & Scholarships

The ATA Membership Diversity Award. The American Translators Association. 2022

Mellon Fellowship. Columbia Global Centers Amman, Columbia University. 2022

International Conference Travel Grant. Department of Afrikaans and Dutch, Stellenbosch University. 2020

Postdoctoral Fellowship. Department of Afrikaans and Dutch, Stellenbosch University. 2019

International Conference Travel Grant. Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. 2017

Three-Minute Thesis Competition. University of Malaya (Faculty Level). 2017

The Malaysia International Scholarship (MIS). The Malaysian Ministry of Higher Education. (Master's degree) 2012

Languages

Arabic	Native Speaker
English	Full Professional Proficiency
French	Minimum Professional Proficiency
Malay	Minimum Professional Proficiency

Professional Networks

Google Scholar <https://scholar.google.com/citations?user=Yltq52kAAAAJ&hl=en>

Academia <https://columbia.academia.edu/NaelHijjo>

Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Nael_Hijjo

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-2466-4998>

WoS <https://www.webofscience.com/wos/author/record/M-3886-2013>

LinkedIn <https://www.linkedin.com/in/hijjo/>

Personal blog

<http://hijjo.blogspot.com/>

Others

Web of Science Researcher ID: M-3886-2013

Scopus Author ID: 57201659849